

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 532 du 4 juillet 1952

- 1 - Au Palais Fédéral - Le nouveau ministre du Japon en Suisse - le premier après la capitulation japonaise - a présenté ses lettres de créance au président de la Confédération, M. Kobelt, et au chef du département politique, M. Petitpierre. (5 m.)
 - 2 - I^{er} Empire... - Le château de Nyon abrite pour quelques semaines une admirable exposition de trésors d'art, de documents et de "reliques" de l'époque napoléonienne. (40 m.)
 - 3 - Zoug en fête - Le canton de Zoug a fêté le sixième centenaire de son entrée dans la Confédération. (33 m.)
 - 4 - Gymnastique - A Baden ont été sélectionnés pour les Olympiades d'Helsinki nos meilleurs gymnastes à l'artistique. (50 m.)
 - 5 - Athlétisme - Les championnats suisses d'athlétisme léger à Zurich. (35 m.)
- Titres etc. 17 m. Métrage: 180 m.
-

Communiqué Nr. 532 vom 4. Juli 1952

- 1 - Im Bundeshaus - Der neue Gesandte Japans in der Schweiz, Minister Toru Hagiwara, wird von Bundespräsident Kobelt und Bundesrat Petitpierre zur Uebergabe seines Beglaubigungsschreibens empfangen. (5 m.)
 - 2 - "I^{er} Empire..." - Die im Schloss Nyon eingerichtete, ungewöhnlich reichhaltige und fesselnde Ausstellung von Kunstgegenständen, Dokumenten und "Reliquien" aus der Zeit Napoleons. (40 m.)
 - 3 - Festliches Zug - Eindrücke von der Zuger 600-Jahr-Feier. (33 m.)
 - 4 - Kunstturnen - Die letzten Olympia-Ausscheidungen unserer Kunstturner-Elite. (50 m.)
 - 5 - Leichtathletik - Die Schweiz. Meisterschaften in Zürich. (35 m.)
- Titel usw. 17 m. Länge: 180 m.
-

Comunicato No. 532 del 4 luglio 1952

- 1 - A Palazzo Federale - Tora Hagiwara, nuovo ministro del Giappone in Svizzera - il primo dalla capitolazione nipponica - presenta le credenziali al presidente della Confederazione, Kobelt, e all'on. Petitpierre. (5 m)
- 2 - "I^{er} Empire..." - Fra cimeli, documenti e tesori d'arte che fanno rivivere, nel castello di Nyon sede dell'ammirevole esposizione, gli eroici tempi napoleonici. (40 m)
- 3 - Zugo in festa - Festeggia il cantone di Zugo il sesto centenario d'appartenenza alla Confederazione. (33 m)
- 4 - Ginnastica - Selezionati a Baden per le Olimpiadi di Helsinki, i nostri migliori ginnasti all'artistica. (50 m)
- 5 - Aletica - I campionati svizzeri d'atletica leggera a Zurigo. (35 m)

Didascalie ecc. 17 m.

Metraggio: 180 m.

1 - Im Bundeshaus - Der neue Gesandte Japans - der erste seit dem Krieg - wurde von Bundespräsident Kobelt und Bundesrat Petitpierre empfangen. / Es ist Minister Toru Hagiwara. /

2 - "I^{er} Empire..." - Das weit über den Genfersee hin blickende Schloss Nyon beherbergt diesen Sommer eine aussergewöhnlich fesselnde Ausstellung von Kunstschätzen und Dokumenten aus der Zeit Napoleons. / Bilder, wie dieser "Napoleon im Krönungsornat" von Girodet, / Uniformen, wie die Rüstung Jérôme Bonapartes mit dem grossen Band der Ehrenlegion, / Waffen, wie dieses Schwert Bonapartes zur Zeit des Konsulates zeigen das kriegerische Gesicht der Epoche; / der grosse Tee- und Kaffeeservice der Kaiserin Joséphine, aus Gold und vergoldetem Silber, / und die Toilettengarnitur, die Napoleon der jungen Kaiserin zur Krönung schenkte, bezeichnen die private Sphäre des Kaiserreiches. / Die kostbaren Stoffe, die Joséphine für den Porträtisten trug / sind auch in Wirklichkeit zu sehen - neben reichbestickten Hofkleidern des Kaisers. / Unter den ersten Besuchern der Ausstellung, die Hunderte von wertvollsten Stücken enthält, waren der französische Botschafter Chauvel und der Prinz Napoleon, aus dessen Sammlung auch die Pendule stammt, die der getreue Bertrand auf St. Helena beim Tode des Kaisers angehalten hat. /

3 - Festliches Zug - Zug hat seinen Namen einem der lieblichsten Seen unseres Landes gegeben, an dessen Ufern die Fischer ihre Netze ausbreiten wie vor Jahrhunderten. / Und die Stadt Zug mit ihren Türmen und Giebeln hat ihr altes, schönes Gesicht bewahrt. Seit 600 Jahren ist der Stand Zug eidgenössisch: im Festkleid gedenkt man des bedeutsamen Tages. / Die Bundesbehörden sind da - wie dürften der zugerische Bundesrat und der Bundespräsident fehlen! Und wieder durchziehen die Abbilder der farbenreichen Vergangenheit eine alte Schweizerstadt; wieder erinnert sich ein festfrohes Volk an die Geschichte vom Einzug der Eidgenossen, mit denen man einen ewigen Bund geschlossen hat. / Festzüge gleichen einander; / aber der bezaubernde Rahmen, in dem das alte Städtchen am See sein Volksfest gefeiert hat, ist von einzigartigem Reiz. / Und eine so strahlende Juninacht hätte sich manch anderer Festkanton sehnlichst gewünscht. /

4 - Kunstturnen - Bei den Olympia-Ausscheidungen unserer Kunstturner in Baden zeigt Jean Tschabold an den Ringen, die nicht seine Spezialität sind, äusserste Konzentration. / Er gewinnt mit seiner Energieleistung den dritten Rang mit 9,60 Punkten. / Am Barren beweist Hans Eugster wieder einmal seine Meisterschaft. / Er erringt, zusammen mit Stalder, den ersten Rang; Note: 9,80. / Die Art, in der Jack Günthard die Tücken des Pauschenpferdes meistert, ist begeisternd. / Er gewinnt den dritten Rang und die Note 9,75, obschon er selber nicht ganz zufrieden ist. / Den Höhepunkt der Kämpfe bildet wieder einmal Josef Stalders Weltmeisterkür am Reck. / Es gerät ihm alles glänzend / - bis auf eine leichte Unsicherheit nach dem Abgang. / 10 Turner werden unsere Farben in Helsinki ehrenvoll vertreten. /

5 - Leichtathletik - Auch bei den Schweizer Leichtathletikmeisterschaften in Zürich ging es zum Teil um die Fahrkarten nach Helsinki. / Rudolf Jenny wird Speerwurf-Meister mit 59,42 m. / Hans Wahli versucht es im Hochsprung mit 1,95 m - und wirft die Latte. / Ruhig und konzentriert setzt er zum zweiten Versuch an / - der glänzend gelingt. / Im Stabhochsprung wirft Pfenninger die Latte im ersten und zweiten Versuch auf 3 m 90. / Edi Balsiger meistert diese Höhe im zweiten Versuch / und gewinnt die Meisterschaft; / bei 4 m scheitern alle: es fehlt Armin Scheurer. / Im 100m-Lauf stürmt Willi Schneider sofort an die Spitze, hält den aufkommenden Grisser in Schach und gewinnt mit 10,9 Sekunden. / Im 110m-Hürdenlauf zeigt kurz nach dem Start Olivier Bernard seine glänzende Form. / Gefolgt von Kost und Pfenninger siegt er mit grossem Vorsprung mit der Saison-Bestleistung von 14,7 Sekunden. /

1 - Au Palais Fédéral - Le nouveau ministre du Japon à Berne - le premier depuis la guerre - a été reçu au Palais Fédéral par MM. Kobelt et Petitpierre./ C'est M. Torou Hagiwara./

2 - Ier Empire... - Dominant le rivage paisible du Léman de sa silhouette médiévale, le château de Nyon abrite cet été une exposition de trésors d'art et de documents du premier empire qui revêt un éclat exceptionnel./ Les portraits, tels ce "Napoléon Ier en costume de sacre" par Girodet;/ les uniformes, ici une cuirasse de Jérôme Bonaparte ornée du grand collier de la Légion d'honneur;/ les armes, tel le glaive de Bonaparte, Premier Consul, sont autant d'évocations saisissantes de la grande épopée./ Quant au service à thé et à café de l'impératrice Joséphine en or et en vermeil et à la garniture de toilette offerte par l'Empereur à l'occasion du sacre, ils illustrent les fastes de la Cour impériale./ La traîne passémentée d'or que portait Joséphine pour le peintre,/ nous la retrouvons dans sa somptueuse réalité, à côté des habits de cour richement brodés de l'Empereur./ Parmi les premiers visiteurs de cette exposition riche de centaines de pièces inestimables: l'ambassadeur de France à Berne, M. Chauvel, et le Prince Napoléon, à la collection de qui nous devons également la pendule, arrêté à Ste-Hélène par le fidèle Bertrand au moment précis où l'Aigle cessait de vivre./

3 - Zoug en fête - Zoug a donné son nom à l'un des lacs les plus aimables de notre pays, lac dont les pêcheurs déploient leurs filets aujourd'hui comme aux siècles passés./ Et la ville elle-même, avec ses tours et ses pignons, a su garder intact son noble et beau visage. Depuis six cents ans, le pays de Zoug est confédéré. Les rues se sont parées de mille drapeaux./ L'autorité fédérale est là. Comment le conseiller Etter, qui est Zougois, comment M. Kobelt, qui est président, auraient-ils pu se dérober? Une fois encore, l'éphéméride du passé détache un à un ses feuillets par les rues d'une vieille cité. Une fois encore, un peuple en liesse commémore l'entrée des Suisses avec qui il a scellé une union indissoluble./ Les cortèges se ressemblent./ Mais le cadre enchanteur dans lequel la vénérable bourgade lacustre a placé ses festivités populaires est unique./ Et toute la nuit, Zougois d'hier et d'aujourd'hui fraternisent aux accents d'une joyeuse valse aux lampions./

4 - Gymnastique - Eliminatoires préolympiques de gymnastique à Baden. Jean Tschabold témoigne aux anneaux, qui ne sont pas sa spécialité, d'une extrême concentration./ Grâce à son énergie farouche, il remporte la troisième place avec 9 points 60./ Aux barres, Hans Eugster donne un nouvel échantillon de sa virtuosité./ Il est classé premier, ex aequo avec Stalder. Note: 9,80./ La désinvolture avec laquelle Jack Günthard se joue des difficultés du cheval d'arçon est déconcertante./ Il sera troisième avec 9,75,/ mais il aurait voulu faire mieux./ Une fois de plus, le clou de la journée est la série d'exercices libres du championnat du monde exécutée au reck par Josef Stalder./ Tout est exceptionnellement brillant/ - sauf la légère hésitation à l'arrivée au sol./ Dix gymnastes défendront dignement nos couleurs à Helsinki./

5 - Athlétisme - De même, les championnats suisses d'athlétisme léger de Zurich ont opéré en partie la sélection pour Helsinki./ Rudolf Jenny sera champion du javelot avec 59 m.42./ Hans Wahli tente le saut en hauteur à 1 m.95, mais la latte est tombée./ Calme et concentré, il tente un second essai/ - et passe magnifiquement./ A la perche, Pfenninger renverse la latte à 3 m.90 à deux reprises./ Edi Balsiger parviendra à la franchir à la même hauteur au deuxième essai et sera proclamé champion./ Personne ne passe les 4 mètres: Armin Scheurer n'est pas là./ Dans les 100 mètres, Willi Schneider se porte immédiatement en tête, résiste aux assauts de Griesser et gagne en 10 secondes 9./ Au 110 mètres haies, Olivier Bernard fait montre dès le départ d'une forme éblouissante./ Suivi par Kost et Pfenninger il remporte l'épreuve avec une nette avance et réalise le meilleur temps de la saison: 14 secondes 7./

* * * * *

1 - A Palazzo Federale - Il nuovo rappresentante del Giappone a Berna - il primo dalla fine della guerra - è ricevuto dagli onorevoli Kobelt et Petitpierre./ E' il ministro Toru Hagiwara./

2 - "Ier Empire..." - Sulle sponde del luminoso Lemano sorge il castello di Nyon, sede d'un'ammirevole mostra di tesori d'arte e documenti dell'epoca napoleonica./ Preziose tele, come il "Napoleone incoronato imperatore" di Girodet;/ stupende uniformi, quale la corazza di Gerolamo Bonaparte, decorata della legion d'onore;/ ingioiellate armi, così la spada di Napoleone Primo Console, tutti cimeli unici della guerresca epopea, per la prima volta riuniti./ Il magnifico costoso servizio da caffè e tè in oro e argento dorato, dell'imperatrice Giuseppina, e il servizio di toletta che Napoleone regalò alla giovane imperatrice, ricordano il fasto della corte imperiale./ Lo strascico ricamato in oro che Giuseppina portava per il pittore, rivive nella sontuosa realtà, accanto ai pregiati drappi sfarzosamente ornati degli abiti di corte./ Fra i visitatori dell'esposizione di Nyon - ricca di centinaia di rarità - notati l'ambasciatore di Francia, Chauvel, e il principe Napoleone, dalla cui collezione proviene la pendoletta che il fido Bertrand, a Sant'Elena, arrestò nel preciso istante della morte dell'Imperatore./

3 - Zugo in festa - Idillico si stende sui contrafforti alpini il placido lago di Zugo, sulle cui sponde, nell'immutato rito di secoli, lavora il pescatore attorno alle reti./ Zugo, dalle aguzze torri e pinnacoli, ha mantenuto intatto il nobile antico volto. Da seicento anni il paese è confederato: bandiere costumi e musiche, per i fasti giorni./ Presenti le autorità federali - non potevan mancare nè il primo cittadino di Zugo, Etter, nè il presidente della confederazione! E ancora si staccano, dalle effemeridi della storia, i variopinti quadri del passato fra le mura d'una nostra vecchia città; e ancora fa rivivere un popolo in festa la guerriera gloria trascorsa./ Nulla assomiglia più a un corteo d'un corteo./ Ma unico è l'incantevole quadro in cui si svolge, nell'antica cittadina lacustre, la gioiosa festa notturna del popolo./ Fraternalizzano confederati d'ogni tempo, nella notte di giugno, agli accenti d'un valzer...dei lampioni./

4 - Ginnastica - Sono stati selezionati a Baden i nostri olimpionici all'artistica: Jean Tschabold - gli anelli non sono la sua specialità - lavora tutto di forza./ Grazie alla sua controllata prova d'energia si piazza terzo con 9 punti e 60./ Alle parallele è Hans Eugster che ridimostra la sua eccelsa classe di virtuoso:/ sarà primo, con Stalder; nota 9 e ottanta./ Entusiasti lo stile e la sconcertante disinvoltura di Jack Günthard al cavallo./ Si classificherà terzo con 9 punti e settantacinque; sappiamo, Jack, che avresti potuto far meglio./ La più attesa esibizione della giornata: quella di Giuseppe Stalder, che svolge il programma che lo laureò campione del mondo alla sbarra./ Tutto è regolato, perfetto, salvo una leggera esitazione in uscita./ Dieci ginnasti difenderanno i nostri colori a Helsinki./

5 - Atletica - Anche ai campionati svizzeri d'atletica leggera a Zurigo era in gioco il biglietto per Helsinki./ Rudolf Jenny si laurea campione nel giavellotto con un lancio di 59 metri e 42 centimetri./ Hans Wahli tenta nel salto in alto il metro e novantacinque, ma tocca l'asticciola./ Calmo e concentrato si prepara al secondo salto, che supera brillantemente./ Nel salto con l'asta Pfenninger sbaglia le due prove ai 3 metri e novanta;/ Edi Balsiger supera il limite al secondo tentativo, coronandosi campione;/ manca però Armin Scheurer e i quattro metri rimarranno tabù./ Nei cento metri piani Willy Schneider è scatenato: balza subito in testa, resiste al minaccioso Griesser e trionfa con il tempo di 10 e 9./ Nei 110 ostacoli si assiste a un'irresistibile partenza di Olivier Bernard in gran forma./ Tallonato da Kost e Pfenninger, vince superlativamente in 14" e 7, realizzando il miglior tempo stagionale./